

25 verbos, tres tiempos

Pasado, presente con b-, futuro con rah: una tabla, los 25 verbos que usas a diario, cinco ejercicios. Di cada forma en voz alta.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. UN VERBO, TRES TIEMPOS

SHIRIB / YISHRAB · BEBER

Los verbos palestinos tienen una forma de pasado y una de presente. Lo demás son palabritas delante: **b-** para el ahora y los hábitos, **rah** para el futuro. Aprende esta tabla y podrás conjugar casi cualquier verbo.

PERSONA	PASADO	PRESENTE (B-)	FUTURO (RAH)	ÁRABE (PRESENTE)
ana yo	shribt	bashrab	rah ashrah	بشرب
inta tú (m)	shribt	btishrah	rah tishrah	بتشرب
inti tú (f)	shribti	btishrabi	rah tishrabi	بتشربي
huwwe él	shirib	bishrah	rah yishrah	بيشرب
hiyye ella	shirbat	btishrah	rah tishrah	بتشرب
ihna nosotros	shribna	binishrah	rah nishrah	بنشرب
intu ustedes	shribtu	btishrabu	rah tishrabu	بتشربوا
humme ellos	shirbu	bishrabu	rah yishrabu	بيشربوا

Fíjate: **inta** y **hiyye** comparten la forma de presente (btishrah); **ana** e **inta** comparten la de pasado (shribt). La i breve de shirib cae en cuanto llega una terminación: shribt, shirbat, shirbu.

b- = ahora y hábitos

bashrah = bebo y estoy bebiendo. **bashrah 'ahwe kull yom** = bebo café todos los días.
Quita **b-** después de biddi, lazim, mumkin: **biddi ashrah, lazim aruh, mumkin ashrah?**

rah = futuro

Pon **rah** delante de la forma sin b-: **rah ahkilak bukra** = te llamo mañana. **rah nruh 'al-bahr** = vamos a ir a la playa.
La forma sin prefijo pide una decisión: **aruh halla'?** = ¿me voy ya?

Negación: ma o mish

Pon **ma** delante del verbo: **ma shribt** (no bebí), **ma bashrah** (no bebo). También oírás **-sh** al final: **ma bashrahsh**.
El futuro y lo que no es verbo llevan **mish**: **mish rah ashrah, mish fahim, mish hon**.

Pronúncialo como en Jerusalén

- ق es un corte glotal**: un cierre breve de la garganta, como la pausa de «ioh-oh!»: 'al, bi'ul, 'ahwe. En los pueblos suena k (kal, kahwe), en el sur y entre beduinos g (gal, gahwe). En muchos pueblos la k pasa a ch: kif → chif.
- j es la j inglesa** de «jeans», casi «dy»; nunca la j castellana: **jít, ijat**. En Beirut y Damasco suena como la j francesa o la «ll» rioplatense.
- Nosotros = b(i)n-, no mn-**: en Palestina se dice **binishrah**, en Beirut y Damasco mnishrah. El pasado de «ella» termina en **-at** (shirbat, ijat), no en -it como en Beirut o El Cairo.

IMPERATIVO

AÑADE -I A UNA MUJER, -U A UN GRUPO

ruh! ve (f: ruhi) · **ta'al!** ven (f: ta'ali) · **kul!** come (f: kuli) · **ishrab!** bebe (f: ishrabi) · **isma'!** escucha (f: isma'i) · **istanna!** espera (f: istanni). Orden negativa: **la truh!** ¡no vayas!

Ej. 1 Completa la tabla: rakab / yirkab (montar, subir)

-- / 20

Tres formas están en verde. Completa el resto con el modelo de shirib. Di cada forma mientras la escribes. Consejo: rakab conserva sus vocales en el pasado (rakabt); solo hiyye pierde una: rakbat.

PERSONA	PASADO	PRESENTE (B-)	FUTURO (RAH)
ana	rakabt		
inta			
inti			
huwwe		birkab	
hiyye			
ihna			rah nirkab
intu			
humme			

B. LOS 25 VERBOS

• = IRREGULAR

Pasado y presente se dan en la forma de **huwwe** (él), la que usan los diccionarios. Construye las demás con la tabla de la página 1. Marca un verbo cuando puedas decir las dos formas sin mirar.

ESPAÑOL	PASADO (ÉL)	PRESENTE (ÉL)	ÁRABE	EJEMPLO
☐ ir	rah •	biruh	بيروح	baruh 'ash-shughl voy al trabajo
☐ venir	aja •	biji	بيجي	hiyye ijat imbarih ella vino ayer
☐ hacer	'imil	bi'mal	بيعمل	shu bti'mal? ¿qué haces?
☐ comer	akal •	bokil	بوكل	akalt msakhan comí musajan
☐ beber	shirib	bishrab	بيشرب	bashrab shai bi-na'na' bebo té con hierbabuena
☐ saber	'irif	bi'rif	بيعرف	ma ba'rif no sé
☐ querer	kan biddo	biddo	بدّه	biddi mayy quiero agua (sin b-; biddak, biddik = quieres)
☐ decir	'al •	bi'ul	بيقول	shu 'ult? ¿qué dijiste?
☐ ver	shaf •	bishuf	بيشوف	shuft el-film? ¿viste la película?
☐ hablar	haka •	bihki	بيحكي	bahki 'arabi shwayy hablo un poco de árabe
☐ entender	fihim	bifham	يفهم	fhimt! ¡entendido!

☐	aprender	t'allam	bit'allam	يتعلم	bat'allam falastini	estoy aprendiendo palestino
☐	trabajar	ishtaghal	bishtghil	يشتغل	btishtghil wein?	¿dónde trabajas?
☐	vivir (en)	sakan	biskun	يسكن	sakin fi berlin	vivo en Berlín (participio, f: sakne)
☐	dormir	nam •	binam	ينام	nimt badri	me dormí temprano
☐	despertarse	fa' •	bifi'	يفيق	bafi' es-sa'a sab'a	me despierto a las siete
☐	comprar	ishtara	bishtri	يشتري	ishtareit khubz	compré pan
☐	pagar	dafa'	bidfa'	يدفع	khalas, ana badfa'	no, pago yo
☐	tomar, llevar	akhad •	bokhud	بوخذ	khud servees	toma un taxi colectivo
☐	dar	a'ta •	bi'ti	يعطي	a'tini el-hsab	dame la cuenta
☐	amar, gustar	habb	bihibb	يحب	bahibb el-ma'lube	me encanta la maqluba
☐	leer	'ara	bi'ra	يقرا	ba'ra 'arabi	leo árabe
☐	esperar	istanna	bistanna	يستنى	istanna shwayy!	iespera un momento!
☐	caminar, irse	mishi	bimshi	يمشي	yalla nimshi	vamos, andando
☐	poder	'idir	bi'dar	يقدر	ma ba'dar	no puedo

Los irregulares •

- **Verbos huecos** (vocal larga en medio) la acortan ante una terminación con consonante: rah → **ruht** (fui), shaf → **shuft**, 'al → **'ult**, nam → **nimt**, fa' → **fi't**. El presente conserva la vocal larga: baruh, bashuf, ba'ul, banam, bafi'.
- **akal, akhad** (comer, tomar): pasado akalt, akhad; presente con o: **bokil, bokhud** (ana bokil, inta btokil). **aja** (venir) es la excepción: **jit** (vine), **ijat** (ella vino), presente baji, bijji.
- **Verbos en -a** (haka, a'ta, ishtara, 'ara, istanna) toman **-eit** para ana e inta: hakeit, a'teit, ishtareit. El presente termina en -i o -a: bihki, bi'ti, bistanna.

C. EJERCICIOS

Ej. 2 ¿Pasado, ahora o futuro?

-- / 8

Marca P (pasado), A (ahora / hábito) o F (futuro). La b- o el rah te lo dicen.

- | | | | |
|--------------------------------------|--|-------------------------------|--|
| 1 rah ashuf el-film bukra. | ☐ P ☐ A ☐ F | 2 bashrab 'ahwe kull yom. | ☐ P ☐ A ☐ F |
| 3 ruht 'ala 'amman es-sane el-madye. | ☐ P ☐ A ☐ F | 4 hiyye btishtghil fi bank. | ☐ P ☐ A ☐ F |
| 5 akalna ma'lube imbarih. | ☐ P ☐ A ☐ F | 6 rah nihki 'arabi ba'd sane. | ☐ P ☐ A ☐ F |
| 7 humme bi'rfu el-jawab. | ☐ P ☐ A ☐ F | 8 ishtareit khubz es-subh. | ☐ P ☐ A ☐ F |

Ej. 3 Cambia el tiempo

-- / 6

Reescribe el verbo en el tiempo entre paréntesis.

- 1 ana bokil (pasado) → _____
- 2 ana shuft (futuro) → _____
- 3 rah aruh (ahora) → _____
- 4 hiyye shirbat (ahora) → _____
- 5 huwwe binam (pasado) → _____
- 6 intu dafa'tu (futuro) → _____

Ej. 4 Di que no

-- / 6

Niega cada frase. ¿ma o mish?

- 1 bashrab → _____
- 2 rah aruh → _____
- 3 'indi wa't → _____
- 4 huwwe bidlo → _____
- 5 shuft → _____
- 6 ana fahim → _____

Ej. 5 Tu día

Escribe cinco frases sobre ti: dos sobre ayer (pasado), dos sobre cada día (b-), una sobre mañana (rah). Usa al menos cinco verbos distintos de la página 2.

1 · IMBARIH (AYER)

2 · IMBARIH

3 · KULL YOM (CADA DÍA)

4 · KULL YOM

5 · BUKRA (MAÑANA)

Con un compañero: pregunta **shu 'milt imbarih?** (¿qué hiciste ayer?) y **shu rah ti'mal bukra?** (¿qué vas a hacer mañana?). A una mujer: **shu 'milti, shu rah ti'mali.** Anota una respuesta de cada una y cambien los papeles.

COMPAÑERO · IMBARIH

COMPAÑERO · BUKRA

¿Listo? Control oral

- ☐ Dije en voz alta toda la tabla de shirib, en los tres tiempos.
- ☐ Sé decir el pasado y el presente de 15 verbos de la página 2 sin mirar.
- ☐ Le conté a mi compañero (o al espejo) mis cinco frases del Ej. 5 sin leer.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

Ej. 1 **Pasado:** rakabt · rakabt · rakabti · rakab · rakbat · rakabna · rakabtu · rakabu · **Presente:** barkab · btirkab · btirkabi · birkab · btirkab · binirkab · btirkabu · birkabu · **Futuro:** rah arkab · rah tirkab · rah tirkabi · rah yirkab · rah tirkab · rah nirkab · rah tirkabu · rah yirkabu. (Acepta bnirkab por binirkab.)

Ej. 2 1 F · 2 A · 3 P · 4 A · 5 P · 6 F · 7 A · 8 P

Ej. 3 1 akalt · 2 rah ashuf · 3 baruh · 4 hiyye btishrab · 5 huwwe nam · 6 intu rah tidfa'u

Ej. 4 1 ma bashrab · 2 mish rah aruh · 3 ma 'indi wa't · 4 huwwe ma biddo · 5 ma shuft · 6 ana mish fahim. (Las formas con -sh también son correctas: ma bashrabsh, 'indish wa't, biddosh, ma shuftish.)

Ej. 5 Respuesta libre. Un modelo: 1 imbarih ruht 'ash-shughl. · 2 akalt msakhan w shribt shai. · 3 kull yom bafi' es-sa'a sab'a. · 4 bat'allam falastini kull yom. · 5 bukra rah ashuf film ma' sahbi.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Duración: unos 50 minutos para toda la ficha. Se divide bien en dos clases: tiempos (A, B, Ej. 1 a 3) y negación más expresión oral (Ej. 4 y 5).
- Practica la tabla de shirib a coro antes del Ej. 1: tú dices la persona, la clase dice las tres formas. Luego deja que las parejas hagan lo mismo con rakab antes de que nadie escriba.
- Errores típicos: mantener b- después de biddi, lazim y mumkin (biddi bashrab); corrígelo siempre: biddi ashraf. Quien conoce material libanés o sirio trae mnishrab y 'am; en Jerusalén se dice binishrab y la forma simple con b-. Quien viene del árabe estándar usa sa- o sawfa en lugar de rah.
- Ej. 4: ma delante de verbos y mish delante de todo lo demás es la única regla de negación que un principiante necesita. Acepta las formas con -sh; son normales en Palestina, pero ma solo siempre se entiende.
- La transcripción sigue el uso habitual, no una norma académica: ' = corte glotal (la ق de Jerusalén), ' = 'ayn, j = j inglesa de «jeans», kh = j castellana, sh = «sh» inglesa, h para ح y ه, siempre aspirada.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 5: Palabras y expresiones en palestino. 100 palabras básicas por grupos, 20 expresiones cotidianas y un plan de 7 días con casillas. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-palestino.

Para contarle tu día a un tutor de IA en árabe palestino y que te corrija las formas verbales mientras hablas, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).